

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.10 Письменный перевод с первого иностранного языка (английского)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	3		
Семестр/триместр	5-6		

Лекции	34		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	34		
Консультации	2		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет-0,2 Экзамен-0,3		
Контроль	45		
Самостоятельная работа	100,5		

Всего часов: 216.

Трудоемкость: 6 зачетных единиц.

Разработчик рабочей программы: кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины:

Целью обучения письменному переводу на русский язык английских публицистических текстов является выработка у студентов умения переводить английские публицистические тексты на русский язык, включая пополнение словарного запаса на английском языке.

Задачи изучения дисциплины:

В задачи изучения дисциплины входит научить студентов пользоваться полученными лексико-грамматическими знаниями английского языка и знаниями в области теории перевода в письменном переводе текстов. Изучение дисциплины нацелено на подготовку квалифицированного специалиста, свободно владеющего навыками перевода в письменной форме.

При обучении практические цели сочетаются с воспитательными и общеобразовательными: учебные материалы, их тематика и содержание способствуют расширению кругозора студентов. Студенты усваивают фоновые знания о политической системе стран изучаемого языка, политических и экономических отношениях между странами, проблемах глобализации, терроризма, ядерного разоружения.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части Блока 1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-9	Знать: <ul style="list-style-type: none">- особенности перевода как средства межкультурной коммуникации; основные модели перевода и переводческие трансформации;- основные принципы перевода связного текста	Знает: <ul style="list-style-type: none">- теоретические основы ИЯ и ПЯ;- общую теорию перевода;- теорию перевода первого иностранного языка;- методику предпереводческого анализа текста;- жанрово-стилистические особенности текста ИЯ

	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала; - осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; - правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода 	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять сбор внешних сведений о тексте, определять источник и реципиента текста; - определять инвариант перевода; - определять речевой жанр исходного текста; - строить переводческий «фрейм» и структурировать текст под язык перевода; - работать с традиционными и электронными ресурсами
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований; - умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности; - техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами) 	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками предпереводческого анализа предложения с точки зрения его коммуникативной направленности, стилистики, синтаксиса; - навыками просмотрового чтения и чтения с полным охватом содержания
ПК-10	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; - определять средства выражения тема-рематической структуры предложений; - определять принадлежность текста к функциональному стилю; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания; - навыками достижения всех видов эквивалентности при письменном переводе 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы построения текстов разных жанров, их лексические, грамматические, стилистические, структурные особенности, входящие в инвариант при переводе; - средства выражения когнитивной, эмоциональной, эстетической информации и способы их адекватной передачи при письменном переводе; - критерии оценки качества письменного перевода. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять предпереводческий анализ текста; - сопоставлять лексические и грамматические единицы языка оригинала и языка перевода с целью нахождения переводного эквивалента или соответствия; - выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор; - осуществлять необходимые трансформации при переводе и

		<p>оформлять текст перевода в соответствии с нормами русского языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выстраивать и обосновывать переводческую стратегию в зависимости от условий перевода; - составлять рабочий глоссарий, вести переводческую терминологическую картотеку; - оформлять переводческие комментарии; - выполнить постпереводческий анализ текста для выявления и исправления переводческих ошибок; - осуществлять редактирование перевода. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой выполнения предпереводческого анализа текста; - методикой составления рабочих глоссариев, ведения переводческой картотеки; - навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при письменном переводе всех типов текста с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный; - навыками оценки и самостоятельного редактирования текста перевода; - методикой выполнения языкового посредничества, альтернативного письменному переводу (реферирование, аннотирование).
ПСК-1	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации 	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные понятия теории письменного перевода и принципы его выполнения в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации; - лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения в бизнес-коммуникации;

	Уметь: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации	Умеет: - осуществлять письменный перевод в бизнес-коммуникации с учетом особенностей жанра речи, а также соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.
	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации	Владеет: - общими и специальными (в сфере бизнес-коммуникации) особенностями узуса русского и иностранного языков; - способностью оформлять и осуществлять профессиональный перевод в соответствии с принятыми в бизнес-коммуникации языковыми и стилистическими нормами, шаблонами и уровнями эквивалентности.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам.раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1.	Раздел 1					
2.	5 семестр					
3.	Тема 1. Визит зарубежного партнера (встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения).	18	4	4		10
4.	Тема 2. Устройство на работу (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, интервью, благодарственное письмо).	18	4	4		10
5.	Тема 3. Командировка (телефонный разговор с компанией, заказ места в гостинице, покупка билета на самолет).	14	2	2		10
6.	Тема 4. Прибытие в страну (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт.)	14	2	2		10
7.	Тема 5. На фирме (знакомство с фир-	14	2	2		10

	мой, обсуждение перспективных планов, корпоративная этика, формы организации бизнеса).					
8.	Тема 6. На выставке (посещение выставки, беседа с представителем компании, принимающей участие в выставке). Отъезд домой (изменение заказа, сборы домой, магазины).	14	2	2		10
9.	Тема 7. Заключение договора (обсуждение и подписание договора, условия и сроки поставки, транспорт и фрахтовые расходы, упаковка, маркировка)	15,8	2	2		11,8
10.	Зачет	0,2				
11.	Итого за 5 семестр:	108	18	18		71,8
12.	Раздел 2					
13.	6 семестр					
14.	Тема 1. Основные характеристики коммерческих текстов.	8	2	2		4
15.	Тема 2. Основные виды коммерческой документации, доминанты при их переводе.	8	2	2		4
16.	Тема 3. Выполнение предпереводческого анализа текста.	8	2	2		4
17.	Тема 4. Выполнение письменного перевода коммерческих текстов с английского языка на русский (запрос).	8	2	2		4
18.	Тема 5. Выполнение письменного перевода коммерческих текстов с английского языка на русский (предложение).	20,7	6	6		8,7
19.	Тема 6. Выполнение письменного перевода коммерческих текстов с английского языка на русский (рекламация).	8	2	2		4
20.	Контроль	47,3				
21.	Итого за 6 семестр:	108	16	16		28,7
22.	ИТОГО:	216	34	34		100,5

Очно-заочная форма обучения *(не реализуется)*

Заочная форма обучения *(не реализуется)*

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация в 5 семестре проводится в форме контрольной работы по переводу.

**Типовой вариант контрольной работы
(5 семестр, очная форма обучения)**

Задание 1. *Переведите письмо с английского языка на русский:*

To John Waters
From Peter Smith
Subject Further extension of trading agreement

Dear Mr Waters,

It was very good to see you again at our meeting in Paris on 16 July. I hope you had a safe home afterwards.

We agree that your company will continue to represent in and to promote the full range of our services through Europe, the Middle East and North Africa for three years with effect from 1 August.

During this period we expect to see an increase of at least 15 percent in the value of business we do in this region.

Full details of the payments we will make and the expenses we will cover are included in the attached agreement. Can you please, check this and, if all is in order, sign and return one copy of the agreement to me.

We look forward to continuing to develop our business in the region in association with you.

Best wishes
Managing Director
Mesnic Professional Services

Задание 2. *Прочитайте данные ниже деловые письма. Определите их тип. Выделите характерные для данного типа клише. Переведите письма на английский язык:*

Письмо №1

Москва, 10 апреля 20...

Фирме «Браун и К°».

Лондон

Уважаемые господа!

Благодарим Вас за Ваше письмо от 1 апреля 20... относительно закупки шерсти.

К письму прилагаем наши текущие прейскуранты и последние каталоги. Если Вас интересуют какие-либо подробности, мы с удовольствием сообщим их Вам. Образцы шерсти высылаются отдельной посылкой.

С уважением,
Tradeexport

Письмо №2

Уважаемые господа!

Мы внимательно рассмотрели Вашу просьбу о снижении нашей цены на 10 %, но, к сожалению, мы не можем этого сделать. Как вы знаете, наши станки пользуются большим спросом на мировом рынке, так как они отвечают самым высоким мировым стандартам, имеют отличные рабочие показатели и надежны в эксплуатации.

Кроме того, Вы, конечно, связаны с рынком и заметили, что цены на наши машины несколько возросли за последние три месяца. Что касается вашей ссылки на цену наших конкурентов, то мы согласны, что она несколько ниже нашей, но Вы должны принять во внимание, что качество материала, из которого сделаны их станки, значительно ниже качества материала наших станков. Ввиду вышеизложенного мы не можем согласиться, что наши цены необоснованно высоки. Однако, если Вы пожелаете увеличить свой заказ до 15 машин, мы могли бы предоставить Вам 5%-ную скидку.

Надеемся получить Ваш ответ в ближайшем будущем.

С уважением, ...

Текущая аттестация в 6 семестре проводится в форме заданий на письменный перевод.

**Типовой вариант задания:
(6 семестр, очная форма обучения)**

Задание №1. Прочитайте текст деловой беседы. Обратите внимание на черты официально-делового и разговорного стиля. Выделите элементы «small talk». Подготовьтесь к последовательному переводу беседы.

Smirnov: Good morning. I am Smirnov, Director from Rossexport. Here is my card.

Baker: Good morning, Mr. Smirnov. I am Baker, Managing Director of the company. Will you take a seat, please?

Smirnov: Thank you.

Baker: Did you have a good trip?

Smirnov: Yes, it was pretty comfortable, thank you.

Baker: Glad to hear this. Well, now let me introduce my employees to you. This is my secretary Kate Moore. This is John Smith, our Sales Manager, this is Tommy Blair, our Executive Manager.

Smirnov: Glad to make your acquaintance. Hope to develop good business. We have studied your latest catalogues and were pleased with the quality of your machine tools. They are the most popular in the world market.

Baker: Yes, we know this and are very proud of them. We started from scratch and now our company has become well known and is considered reliable and reputable. What model did you like best of all?

Smirnov: We got interested in two models – RT2 and PDT.

Baker: Glad to hear that. The first of them is just the thing that is in great demand. The customers are happy to have it and often order just this one. It is easy to handle. Our engineers have developed modifications and now it works very well, never stands idle because of some defects.

Smirnov: We are glad, that we have the same opinion. Will you show me your contract form, please?

Baker: Here you are. Take into account that though the quality of our machine tools is very good, the prices are very moderate. We don't increase them, not because we are afraid of competition. No, we are interested in Russian market, which is very perspective. That's the thing! You are opening new factories and plants, so you'll reequip your assembly shops. No one will manage to do without them if he is aimed at the qualitative production.

Smirnov: Let's meet again, say, next Monday. I think I will be ready to discuss the terms of the contract.

Baker: Certainly. By the way, I think that I know your chief accountant. She took part in the meeting, which took place in Paris two months ago. Is her name Natasha Smirnova?

Smirnov: Yes, it is.

Baker: Is she your relative?

Smirnov: No, she is not. We are namesakes.

Baker: Really? I am sure, you are happy to have such a clever, industrious and disciplined accountant.

Smirnov: I'll pass her your compliments. Good-bye.

Baker: Good-bye, Mr. Smirnov.

Задание 2. Закончите диалог, используя соответствующие английские термины.

A: And now I'd like to discuss with you the year results of our new (контракт) with the "TechArt Group".

B: So the contract (был подписан) 10 months ago and in the beginning the (доход) was under a big question. We provided them with (высокое качество сырья) or their production chain but one (поставка) was with (большой процент расходов).

A: So how did you (решить) the problem?

B: We changed the (поставка) and suggested them a (скидка) on the following dispatch. Now our total turnover is over 2 billion dollars. It is 5% higher than what we expected.

A: That is a good outcome. Are they going to (подписать контракт) for the next year deliveries?

B: Yes, they certainly will. They are happy with our (условия поставки и платежей). And what is more, we are discussing their new project now.

A: It is great. Keep working this way.

Промежуточная аттестация обучающихся в 5 семестре осуществляется в форме зачета с использованием следующих оценочных материалов: письменный пере-

вод слов и словосочетаний по пройденным темам с русского языка на английский язык и письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерные задания на зачет:
(5 семестр, очная форма обучения)**

№ 1

Переведите следующие словосочетания на английский язык:

- 1.международная торговля
- 2.многогранный
- 3.экономический спад
- 4.мировая макроэкономика
- 5.сельскохозяйственная реформа
- 6.развитие образования
- 7.мировое хозяйство
- 8.глобальный экономический рост
- 9.расширять членство
- 10.растущее количество мнений
- 11.в начале холодной войны
- 12.давать деньги в долг
- 13.здравая регулирующая политика
- 14.Европа, уставшая от войны
- 15.выглядеть опасно неясным
- 16.добиться согласия
- 17.механизм выработки решений
- 18.снижение налогов и процентных ставок
- 19.наибольший экономический подъем
- 20.крупнейшие экономики Европы
- 21.облегчение для многих экономик
- 22.сокращать фондовые рынки
- 23.подвергаться критике аналитиков
- 24.беспокоиться по поводу долга
- 25.нестабильность на валютных рынках
- 26.делать Европу менее конкурентоспособной
- 27.подавить начинающийся экономический подъем
- 28.сдерживать экономический рост
- 29.подать официальное заявление о вступлении в члены организации
- 30.Международный Валютный Фонд (МВФ)
- 31.принять в качестве членов
- 32.запустить самую мощную экономику в мире
- 33.международные экономические отношения
- 34.клуб богатых стран
- 35.за закрытыми дверями
- 36.в то время как Европа бурно развивалась

- 37. деньги и экономическая мудрость
- 38. неудачи богатого мира
- 39. раздражающие сокращения
- 40. Организация экономического сотрудничества и развития

Текущая аттестация в 6 семестре проводится в форме заданий на письменный перевод.

**Типовой вариант задания:
(6 семестр, очная форма обучения)**

TEST 1

Вариант А:

Переведите на русский язык:

The leaders of France, Germany and Spain formed a united front with President Vladimir Putin, jointly pressing Syria to withdraw from Lebanon, stressing their common position on Iran's nuclear ambitions and glossing over differences.

Friday's informal talks and dinner were a chance for the Europeans, led by French President Jacques Chirac, to assure Putin that Europe wants good relations with Moscow and to gently steer him toward greater democracy.

“In the relationship between Russia and all of Europe, we see the keys to peace democracy and the rule of law taking root definitely on our continent,” Chirac said.

Вариант Б:

At a joint news conference, the leaders brushed over the toughest subject – the war in Chechnya, which raised protests from human rights groups. A few hundred people demonstrated in central Paris, some shouting, “Putin, terrorist!”

Cooperation and gentle persuasion – not confrontation – were the themes of the meeting to prepare for a larger summit ahead between Russia and the whole 25-nation European Union on May 10. Chirac said leaders hoped to adopt a “road map” for better cooperation on questions from economic exchange to human rights.

France sees the outstretched hand as the best way to elicit change in Russia, especially with Russia now at the European Union's doorstep. Eight former Soviet bloc countries joined the EU in May.

TEST 2

1. *Подберите правильный перевод к следующим словосочетаниям:*

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1) to take the floor | а) иметь хорошую репутацию |
| 2) to chair a meeting | б) зайти в тупик |
| 3) to keep the minutes | в) взять слово для выступления |
| 4) to go into details | г) держать кого-то в курсе дела |
| 5) to put forward a proposal | д) быть председателем собрания |
| 6) to introduce a draft | е) вести протокол |
| 7) to provoke a dispute | ж) внести предложение |
| 8) to keep smb up to date | з) внести проект |
| 9) to come to a deadlock | и) вызвать спор |
| 10) to have a good record | к) вдаваться в подробности |

2. *Подберите английские и русские пословицы с аналогичным смыслом:*

- 1) Уговор дороже денег.
- 2) Рыбак рыбака видит издалека.
- 3) У каждой избушки свои погребушки.

- 4) Кто старое помянет, тому глаз вон.
- 5) Яблоко от яблони недалеко падает.
- 6) Этот номер не пройдет!
- 7) Что будет, то будет.
- 8) Кто хочет, тот добьется.
- 9) Человек человеку волк.
- 10) Легко досталось, легко промоталось.
 - a) Let bygones be bygones.
 - b) What will be, will be.
 - c) No way, Jose!
 - d) Dog eats dog.
 - e) A bargain is a bargain.
 - f) Birds of a feather flock together.
 - g) Easy come, easy go.
 - h) Every family has a skeleton in the cupboard.
 - i) Where there's a will, there's a way.
 - j) Like father, like son.

3. *Переведите следующие предложения:*

- 1) The plan of action was worked out thoroughly and in detail.
- 2) A plan of action was worked out thoroughly and in detail.
- 3) The talks are still doubtful.
- 4) Lower prices alone may not boost spending habits.
- 5) Thus, there ought to be plenty of reasons to welcome the new economic reform plan approved by the government last week.
- 6) The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October.
- 7) This is due to the disappointing performance of the bond market.
- 8) A very high percentage of small businesses fail within their first year.
- 9) The banks have committed themselves to boosting profits by slashing costs.
- 10) Corporations have also lost the stomach for hard-hitting reports.

Промежуточная аттестация обучающихся в 6 семестре осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод слов и словосочетаний по пройденным темам с русского языка на английский язык и письменный перевод текста с английского языка на русский язык.

**Примерные задания на экзамен:
(6 семестр, очная форма)**

Задание № 1

Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык:

1. доклад
2. резюме, конспект
3. Мое сообщение касается...
4. Вот краткое сообщение о текущих событиях...
5. Рассматриваемая статья посвящена...
6. Передовица озаглавлена...
7. Информация опубликована в передовой статье.
8. Автор привлекает наше внимание...

- 9.В статье за что-то обвиняется кто-то.
- 10.статья освещает
- 11.В статье осуждается политика, проводимая...
- 12.Говоря о..., необходимо отметить, что...
13. Статья выступает в поддержку...
- 14.В заявлении говорится следующее...
- 15.На этом я заканчиваю свой доклад.
- 16.естественное снижение
- 17.двуязычный
- 18.общаться на двух языках
- 19.исследователи
- 20.средство
- 21.познавательные тесты
- 22.СМИ
- 23.акционер
- 24.знать второй язык
- 25.изменять стиль
- 26.останавливаться на...
- 27.Автор делает вывод...
- 28.Автор поддерживает...
- 29.Автор высказывается против...
- 30.Другое важное сообщение о ...
- 31.Заявление опубликовано в...
- 32.В газете «Таймс» от 1 сентября 2016 г. помещена статья...
- 33.Это, кажется, всё, о чём я хотел бы Вам рассказать.
- 34.Новости содержат информацию о...
- 35.В газете обсуждается обстановка в...
- 36.переход к христианству
- 37.проводить реформы
- 38.В статье дается описание...
- 39.основная мысль статьи
- 40.следует отметить...

Задание № 2

Переведите следующий текст на русский язык:

Meeting with French business community representatives

Vladimir Putin met with top managers of leading French companies. The meeting was held in the Kremlin's St Catherine Hall.

April 18, 2019

President of Russia Vladimir Putin: Good afternoon, friends. I am happy to see and welcome all of you.

We met almost a year ago, in January 2018. Such meetings are always useful, because they give us a chance to discuss our joint work and what is needed to improve its organization and achieve more ambitious goals. But I believe that overall we should be content with how our relations are developing, I mean the difficult external conditions primarily.

Before we get down to work, I would like to offer my condolences on the tragedy that happened in France, the fire at Notre-Dame. Of course, it is not only a cathedral, not only a symbol of France, but a symbol of European civilization and European culture.

We all are saddened by it; we all looked on in tears. I know that the French business community is ready to help with the restoration. I also know that Russian companies working together with you, working either in France or with French partners, are also ready to step in. I am sure that the restoration plans announced by the President of France, Emmanuel Macron, will be implemented. Speaking about our bilateral relations, they are developing well: last year bilateral trade grew by 11 percent to reach \$17 billion. French investment in the Russian economy exceeds \$18 billion.

Let me remind you that over 600 French companies or companies with French capital or French participation operate on the Russian market. Bilateral cooperation in energy is of strategic importance. We are all well aware of this.

Russian and French oil and gas companies participate in such joint projects as Nord Stream, Yamal LNG; together they are building Nord Stream 2 and Arctic LNG 2.

I have repeatedly said that in Russia we are doing everything we can, and will continue to do to make sure foreign investors, including you, colleagues, feel as comfortable as possible in this country. Active efforts are made to improve macroeconomic stability. In general, we are pleased with how we are doing in this area.

Last year, Russia's GDP added 2.3 percent. This is somewhat higher than our own plans, our forecasts. Industrial production grew by almost three percent.

In 2018, the Russian federal budget had a surplus of 2.6 percent of GDP. We are constantly looking to remove administrative barriers and optimize tax rates.

Thanks to this, Russia this year jumped four spots in the World Bank's Doing Business ranking to 31st place.

Gentlemen, we even overtook France by one spot. I hope you find working in Russia no worse than working in France. Foreign businesses are offered special investment contracts, which guarantee that tax and administrative terms will not change for the worse. At the same time, companies that deliver products manufactured in Russia to third countries enjoy benefits under the state program for the development of international cooperation and exports.

Significant opportunities for foreign investors are opening up in connection with the implementation of strategic national projects in Russia. We are talking about – I want to emphasize this, I want you to know. Surely, you do know, but I will say it again nevertheless. We are talking about hundreds of billions of dollars in investment in areas that are important for the growth of our economy.

Foreign companies that have chosen to localize their production in Russia can now participate in public procurement tenders on equal terms with Russian companies.

Russia pays particular attention to digital technology, as does, actually, the rest of the world. In this regard, I would like to note the activities of the Franco-Russian

Chamber of Commerce and Industry, which sponsored the Trianon Startups international competition held in Paris the other day, where almost 30 Russian high-tech companies presented their innovative products.

We greatly appreciate the fact that French businesses not only do business in our country, but also participate in socially significant projects, including the cooperation of Total with Valery Gergiev's charitable foundation and Renault's assistance to orphanages and disabled children, as well as numerous environmental projects.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 01.09.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Тихонов, А.А. Английский язык: Теория и практика перевода : [12+] / А.А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2015. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024> (дата обращения: 01.09.2020). – ISBN 978-5-392-15475-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой универси- тетский компьютер. В дальнейшем индивиду- альный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://www.lingvolive.com/ru-ru http://www.multitrans.ru	Многоязычные словари	Свободный доступ
2.	www.acronymfinder.com www.sokr.ru	Словари сокращений	Свободный доступ
3.	http://www.translators-union.ru/	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
4.	http://www.trworkshop.net/	Город переводчиков	Свободный доступ
5.	http://www.translators-union.ru/?collect/search/	Поисковые системы для переводчиков	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.